

С. А. Лашукевич

ФОНЕТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Турецкий язык – государственный язык Турецкой Республики – является одним из членов тюркской языковой среды. По классификации Н. А. Баскакова турецкий язык входит в огузско-сельджукскую подгруппу огузской семьи тюркских языков. Этот язык получил статус государственного после победы кемалистской революции в Османской империи в 1923 году.

Турецкий язык, как и все тюркские языки, по морфологической типологии относится к агглютинативным языкам, в которых ведущим способом словообразования является аффиксация.

Словарный запас турецкого литературного языка состоит из двух больших разделов: слова тюркского происхождения и слова заимствованные. Слова тюркского происхождения это, как правило, двух-, трех-, четырех-буквенные основы, построенные по фонетическим принципам тюркских языков.

Заемствованные слова представлены арабскими, персидскими, итальянскими, греческими, французскими, немецкими, английскими элементами, а также русскими словами.

Одним из основных источников обогащения словарного состава турецкого литературного языка и по сей день являются его языковые контакты с другими языками.

Арабские и персидские заимствования зарегистрированы уже в тюркоязычных литературных памятниках Малой Азии. Арабский язык в средние века был языком религии, науки, школы и государственного управления. Персидский язык оказал свое воздействие на турецкий словарный запас через высокоразвитую персидскую художественную литературу.

Итальянские заимствования обязаны своим проникновением в турецкий обширной торговле с Османской империей, начиная с XV века. Большая часть финансовых, коммерческих и морских терминов заимствована в турецкий словарь из итальянского языка.

Греческие заимствования проникли в турецкий словарь главным образом двумя путями: 1) через освоение турками феодальных институтов в процессе покорения Анатолии; 2) через непосредственное общение с греками (румами).

Французские заимствования в своей массе начинают проникать в турецкий язык с конца XVIII века. Благодаря открытию французских школ в Стамбуле и французской литературе, французские заимствования представлены очень широко.

Английские заимствования (после 2-й мировой войны – американские) начинают появляться в конце XIX в. и локализуются главным образом в областях техники, спорта, технологий и других.

Большая часть тюркоязычных народов с VII в. пользовалась арабским письмом. Были более ранние рунические алфавиты – орхоно-енисейский и уйгурский. Эти алфавиты были несовершенны. Однако, по мнению исследователей, орхонский алфавит был великолепно приспособлен к закону сингармонизма тюркского языка. С 1928 г. Турецкая Республика начала использовать алфавит на латинской основе: 29 букв, из которых 21 буква для согласных и 8 букв для гласных звуков.

Слова тюркского происхождения и заимствования имеют следующие фонетические характеристики:

1) заимствования не соответствуют закону гармонии гласных и согласных, например, *ateş* (ар.), *süvari* (перс.), *bekar* (ар.);

2) в заимствованиях присутствуют долгие гласные звуки: *rüzgâr*, *hikâye*;

3) в тюркских корнях никогда не используются согласные *f* и *j*, например, *fermuar* (фр.), *jimnastik* (фр.);

4) в турецком языке большинство названий плодов, растений и рыб заимствовано, например, *istavrit* (греч.), *hamsi* (греч.), *kolyot* (греч.);

5) большинство юридических и медицинских терминов заимствовано, например, *ameliyat* (ар.), *kimya* (ар.), *vekil* (ар.);

6) за небольшим исключением в тюркских корнях в качестве первого согласного не используются *c, f, ğ, h, j, l, m, n, p, r, ş, z*, например, *zor* (перс.), *meslek* (ар.), *ceket* (фр.).

7) тюркские корни не начинаются с двойных согласных, например, *tren* (фр.), *spor* (фр.);

8) в конце корней возможны сочетания двух согласных: *-lç, -lk, -lp, -lt, -nk, -nt, -rç, -rk, -rp, -rt, -st, -şt*, например, *Türk, ters, ölç-, alt*;

9) В тюркских словах не допускается удвоение согласных (исключение: *elli, belli*), например, *muayyen* (ар.), *tereddüt* (ар.);

10) В тюркских словах не допускается использование двойных гласных, например, *saat* (ар.), *şiiir* (ар.).

В старотурецком языке и современном турецком языке словоизменение и словообразование происходят путем наращивания в строго определенной последовательности особых служебных элементов – аффиксов – к корню или основе слова. Процесс наращивания (агглютинации) сопровождается особым процессом уподобления (ассимиляции) качества гласных и согласных аффикса фонетическому составу корня или основы слога. В самом турецком корне также действуют законы ассимиляции.

Несмотря на длительную историю и широкие контакты с неродственными языками, турецкий язык в течение столетий сохранил основные принципы фонетической адаптации слов в соответствии с правилами древнего тюркского языка. Пример фонетических явлений в старотурецком и современном турецком языках:

- регрессивная ассимиляция (озвончение) *közel* → *güzel*.
- выпадение согласного: *ölüğ* → *ölü*

Заимствования из арабского и персидского языков прошли фонетическую адаптацию в старотурецком языке и стали языковой нормой. Пример работы регрессивной ассимиляции в арабском слове: *mümkün* → *mümkün*. Пример работы прогрессивной ассимиляции в персидском слове: *canavar* → *canavar*.

В период дальнейшей экспансии на Анатолийском полуострове заимствования из греческого языка попадали в староосманский и прошли полную фонетическую адаптацию, став языковой нормой. Пример фонетической адаптации слова из греческого языка (наращивание слога): *stavros* → *istavroz*.

Заимствования из европейских языков, кроме английского, попали в поздний период староосманского языка и в современный турецкий язык, также прошли фонетическую адаптацию и стали языковой нормой. Примеры фонетической и орфографической адаптации слов из европейских языков (наращивание слога): *station* (фр.) → *istasyon* (тур.), *scala* (ит.) → *iskele* (тур.), *statistique* (фр.) → *istatistik* (тур.).

Заимствования из английского языка поступали и продолжают поступать в современный турецкий язык посредством рекламы, СМИ, деловых контактов, спортивных событий (фактор глобализации), медленными темпами нормализуются Турецким лингвистическим обществом. Однако, поскольку

английский язык использует алфавит на базе латинского (как и современный турецкий язык), зачастую адаптация происходит только на фонетическом уровне, не затрагивая написание слова. Примеры фонетической адаптации слов из английского языка: *catering* (англ.) → [ketering] *catering* (тур.), *work out* (англ.) → [vorkaut] *work out* (тур.).